**TEHNISKĀ SPECIFIKĀCIJA**

|  |
| --- |
| 1. Nosaukums**: “Rakstisko, mutisko tulkojumu un tulkojumu korektūras pakalpojumu nodrošināšana”** |
| 1. Termiņš 36 mēneši, summa 41 000,00 EUR |
| 1. Pakalpojuma mērķis – nodrošināt Sabiedrības dokumentu rakstisko un tikšanos mutisko tulkošanu, Sabiedrības sagatavoto dokumentu korektūru. |
| 1. Pakalpojumi: |
| * 1. Izpildītājam jānodrošina rakstisko darbu tulkošana:      1. latviešu valoda – angļu valoda;      2. angļu valoda – latviešu valoda;      3. latviešu valoda – krievu valoda;      4. krievu valoda – latviešu valoda;      5. *citi valodu virzieni, pamatojoties uz Izpildītāja piedāvājumu*. |
| * 1. Nodrošināt finanšu, tehnisko, nodokļu, muitas, juridisko, kriminālprocesuālo dokumentu, vēstuļu, tiesiskās palīdzības lūgumu, preses relīžu, kā arī citu Pasūtītāja lietvedībā esošo dokumentu, informatīvo prezentāciju materiālu kvalitatīvu rakstveida tulkošanu no latviešu valodas svešvalodā vai no svešvalodas uz latviešu valodu, katram dokumentam individuāli noteiktā termiņā. |
| * 1. Izpildītājam pēc Pasūtītāja pieprasījuma jānodrošina iztulkoto vai Pasūtītāja sastādīto dokumentu korektūra. Korektūras pakalpojuma ietvaros Izpildītājs pārbauda un uzlabo mērķa teksta pieturzīmju lietojumu, pareizrakstību, drukas kļūdas, stila kļūdas, fontu jeb burtveidolu lietojuma konsekvenci, atstarpju lietojumu un citas formatējuma nianses. Korektūru Izpildītāja tulkojumam veic nevis attiecīgā dokumenta vai teksta tulkotājs, bet cita persona. |
| * 1. Izpildītājam jānodrošina kvalitatīva rakstiska tulkojuma veikšanu katram dokumentam vai tekstam, kas tiek iesniegts *WORD/EXCEL, PDF vai citā* formātā, individuāli noteiktajā termiņā un jānodrošina iztulkoto dokumentu korektūra pirms tā nodošanas Pasūtītājam, ja Pasūtītājs ir pasūtījis korektūru; standarta apjoms līdz 8 (astoņām) lappusēm (1800 zīmes vienā lappusē, ieskaitot atstarpes) 1 (vienas) dienas laikā, ja Pasūtītājs nav noteicis garāku termiņu.   2. Izpildītājs nepieciešamības gadījumā nodrošina steidzamu rakstisku tulkošanu un korektūru 2 (divu) stundu laikā pasūtījumam, kas nepārsniedz 2 (divas) lappuses (1800 zīmes vienā lappusē, ieskaitot atstarpes) šādiem valodu virzieniem:      1. latviešu valoda – angļu valoda;      2. angļu valoda – latviešu valoda;      3. latviešu valoda – krievu valoda;      4. krievu valoda – latviešu valoda. |
| * 1. Izpildītājam, sniedzot pakalpojumu, jānodrošina dokumentu tulkojumu pareizības apliecināšana ar tulka parakstu, šie tulkojumi tiek noformēti saskaņā ar Ministru kabineta 22.08.2000. noteikumiem Nr. 291 "Kārtība, kādā apliecināmi tulkojumi valsts valodā"; kā arī nepieciešamības gadījumā nodrošina notariāli apstiprinātus tulkojumus. |
| * 1. Izpildītājam jānodrošina vienotas, pareizas un konsekventas terminoloģijas lietošana tulkotajos tekstos, tekstu tulkošanu veic profesionāli tulkotāji, kuri izprot attiecīgās jomas specifiku un ir kompetenti tās terminoloģijā, nepieciešamības gadījumā konsultējoties ar attiecīgo jomu speciālistiem. Izpildītājs, pirms tulkošanas uzsākšana, saskaņo ar Pasūtītāju dokumentos un tekstos izmantoto terminu tulkojumus, kurus ņem vērā arī nākamajos tulkojumos, kuros šādi termini tiek lietoti. |
| * 1. Izpildītājam tulkojumā jānodrošina gramatikas, sintakses un ortogrāfijas (t.sk. punktuācijas) noteikumu pareiza pielietošana, ņemot vērā punktuācijas atšķirības starp valodām, lielo sākumburtu lietošanā u.c atšķirības (t.sk. veikt literāri, gramatiski un stilistiski pareizu tulkojumu). |
| * 1. Izpildītājam jānodrošina teksta pilnīgums, t.i. pareiza skaitļu, atsevišķu burtu un to kombināciju, visa veida simbolu, formulu, attēlu utt. iekopēšana. |
| * 1. Tulkojuma maketējums atbilst izejas valodas tekstam, t.sk. kursīva lietošana, pasvītrojumi, tabulas, grafiskās diagrammas, numerācija u.c., ja Pasūtītājs nav norādījis citādi. Izpildītājam jānodrošina tulkojamā materiāla sākotnējais formāts (tabulas un attēli tiek attēloti tieši tādā pašā formātā, kādā tie ir oriģināldokumentā), ja Pasūtītājs nav norādījis citādi. |
| * 1. Izpildītājs nodod visas autora mantiskās tiesības uz tulkojumiem Pasūtītājam tādā apmērā, lai tas ar tiem var brīvi rīkoties pēc saviem ieskatiem, publicēt, nodot trešajām personām bez Pretendenta piekrišanas, un Izpildītājs nepretendē uz atsevišķas autoratlīdzības saņemšanu no Pasūtītāja vai trešajām personām nedz tulkojumu nodošanas brīdī, nedz arī tālākā nākotnē. |
| * 1. Izpildītājs piemēro atlaidi *(saskaņā ar Izpildītāja piedāvājumu)* % apmērā par tipveida dokumenta (nolikums, pārskats, noteikumi, u.c.) tulkošanu, ja tulkojamais teksts atkārtojas vismaz 50% (piecdesmit procentu) apjomā, salīdzinot ar iepriekš tulkotu dokumentu, vai vismaz 50% (piecdesmit procentu) apjomā dokuments sastāv no cipariem/skaitļiem. |
| * 1. Izpildītājs nodrošina mutiskos, secīgos tulkojumus uz/no šādām valodām: latviešu, angļu. |
| * 1. Ja Pasūtītājam nepieciešams tulkojums valodā/no valodas, kas nav noteikta līgumā, Izpildītājs pēc Pasūtītāja pieprasījuma, iesniedz Pasūtītājam piedāvājumu vai informē, ka nenodrošina tulkojumus no/uz attiecīgo valodu. Pasūtītājam ir tiesības nepasūtīt no Izpildītāja šajā specifikācijā neminētu valodu tulkojumus. |
| * 1. Izpildītājam, izpildot pasūtījumu, jāievēro konfidencialitāte. |
| * 1. Viena secīgas tulkošanas stunda ir 60 (sešdesmit) minūtes. Samaksa par izpildīto mutisko darbu tulkošanu tiek veikta proporcionāli nostrādātajam stundu skaitam. Izpildītājs var rēķinā par secīgo tulkošanu iekļaut arī laiku par gatavošanos tulkošanai, nepārsniedzot 2 stundas. |
| * 1. Pēc pasūtījuma izpildes Izpildītājs nosūta tulkoto un koriģēto (ja attiecināms) tekstu Pasūtītājam elektroniski uz Pasūtītāja kontaktpersonas e-pasta adresi, un Pasūtītāja kontaktpersona 3 darba dienu laikā elektroniski apliecina tulkojuma saņemšanu. |
| * 1. Izpildītājam tulkojuma pilnveide ir jāveic 3 (trīs) darbdienu laikā uz sava rēķina, ja Pasūtītājs nav noteicis garāku termiņu. |
| * 1. Izpildītājs apņemas ievērot konfidencialitāti un neizpaust tulkošanai vai korektūrai nodoto materiālu kādai trešajai personai (izņemot personas, kas ir iesaistītas tulkošanas un korektūras pakalpojumu sniegšanā, nodrošinot, ka minētās personas ir apņēmušās nodrošināt saņemtā materiāla konfidencialitāti) un nodrošināt turpmāku tulkošanas un korektūras materiālu neizplatīšanu un nepavairošanu. |
| * 1. Izpildītājs nodrošina, ka pakalpojumu sniedz tikai tas personāls, kas norādīts Līgumā un ir attiecīgi saskaņots ar Pasūtītāju. Personāla izmaiņu gadījumā Izpildītājam ir pienākums par to informēt Pasūtītāju un nodrošināt tulkotājus/korektorus ar līdzvērtīgu, atbilstošu izglītību un pieredzi. |